Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE posłał do synów Izraela pewnego człowieka, proroka,\* który powiedział do nich: Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Ja was wywiodłem z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE posłał do nich pewnego proroka. Przekazał im on: Oto co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Ja was wywiodłem z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE posłał do synów Izraela proroka, który powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem was z ziemi Egiptu i wywiodłem was z domu niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał Pan męża proroka do synów Izraelskich, i mówił do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam was wywiódł z ziemi Egipskiej, a wywiodłem was z domu niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który posłał do nich męża proroka, i rzekł: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Jam uczynił, żeście wyszli z Egiptu i wywiodłem was z domu niewolej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wysłał do Izraelitów proroka, który im rzekł: To mówi Pan, Bóg Izraela: Oto Ja was wyprowadziłem z Egiptu i Ja was wywiodłem z domu niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał Pan do synów izraelskich męża, proroka, który rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja wywiodłem was z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE posłał do Izraelitów proroka, który im powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wyprowadziłem was z Egiptu, wywiodłem was z domu niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE posłał proroka do Izraelitów, który im oznajmił: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Ja was wyprowadziłem z Egiptu, gdzie byliście niewolnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wysłał proroka do synów Izraela, który im oznajmił: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Ja wywiodłem was z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забажали нових богів, як хліб ячмінний, чи побачу захоронок від списів в сорок тисячах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY posłał do synów Israela proroka, który im oświadczył: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Ja was wyprowadziłem z Micraim, wyprowadziłem z domu niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE posłał do synów Izraela pewnego męża, proroka, i powiedział im: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼJa was wyprowadziłem z Egiptu i tak wyprowadziłem was z domu niewolników. |

1. 1) Apozycyjnie: proroka; lub: człowieka proroka : w hbr. przed określeniem szczegółowym może się pojawić również generyczne. Jest to pierwsza wzmianka o posłaniu do Izraela proroka. [↑](#footnote-ref-2)